



Franciscus



V-XIII IULII MMXV

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN**

**ECUADOR,  
BOLIVIA E PARAGUAY**

**5-13 luglio 2015**

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**ECUADOR**

LUNEDÌ  
6 LUGLIO 2015  
ore 11.15

**SANTA MESSA**

PER LA FAMIGLIA

GUAYAQUIL  
Parco de los Samanes

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La paz esté con todos ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Confesemos nuestras culpas  
y pidamos humildemente perdón,  
para que el Señor nos mire con cariño  
cuando venga a visitarnos.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

## GLORIA

Il coro canta il Gloria (De angelis).

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Oh Dios,  
en cuya disposición  
la familia tiene su firme fundamento,  
acoge compasivo las oraciones de tus siervos,  
y haz que, siguiendo los ejemplos  
de virtudes domésticas  
de la sagrada Familia de tu Unigénito  
y la sumisión de su caridad,  
podamos disfrutar de los premios eternos  
en la alegría de tu casa.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

**LITURGIA DELLA PAROLA****PRIMA LETTURA** (Sir 3, 3-7. 14-17)

*Chi teme il Signore onora i genitori.*

Lectura del libro del Eclesiástico

El Señor honra al padre en los hijos y respalda la autoridad de la madre sobre la prole. El que honra a su padre queda limpio de pecado; y acumula tesoros, el que respeta a su madre.

Quien honra a su padre, encontrará alegría en sus hijos y su oración será escuchada; el que enaltece a su padre, tendrá larga vida y el que obedece al Señor, es consuelo de su madre.

Hijo, cuida de tu padre en la vejez y en su vida no le causes tristeza; aunque choche, ten paciencia con él y no lo menosprecies por estar tú en pleno vigor.

El bien hecho al padre no quedará en el olvido y se tomará a cuenta de tus pecados.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**SALMO RESPONSORIALE****Dal Salmo 127**

**R.** Dichoso el que teme al Señor.

**1.** Dichoso el que teme al Señor y sigue sus caminos:  
comerá del fruto de su trabajo,  
será dichoso, le irá bien. **R.**

**2.** Su mujer, como vid fecunda,  
en medio de su casa;  
sus hijos, como renuevos de olivo,  
alrededor de su mesa. **R.**

**3.** Esta es la bendición del hombre que teme al Señor  
“Que el Señor te bendiga desde Sión,  
que veas la prosperidad de Jerusalén  
todos los días de tu vida. **R.**

**SECONDA LETTURA** (Col 3, 12-21)

*Vita familiare cristiana,  
secondo il comandamento dell'amore.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Colosenses

Hermanos: Puesto que Dios los ha elegido a ustedes, los ha consagrado a él y les ha dado su amor, sean compasivos, magnánimos, humildes, afables y pacientes. Sopórtense mutuamente y perdónense cuando tengan quejas contra otro, como el Señor los ha perdonado a ustedes. Y sobre todas estas virtudes, tengan amor, que es el vínculo de la perfecta unión.

Que en sus corazones reine la paz de Cristo, esa paz a la que han sido llamados, como miembros de un solo cuerpo. Finalmente, sean agradecidos.

Que la palabra de Cristo habite en ustedes con toda su riqueza. Ensénense y aconséjense unos a otros lo mejor que sepan. Con el corazón lleno de gratitud, alaben a Dios con salmos, himnos y cánticos espirituales; y todo lo que digan y todo lo que hagan, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dándole gracias a Dios Padre, por medio de Cristo.

Mujeres, respeten la autoridad de sus maridos, como lo quiere el Señor. Maridos, amen a sus esposas y no sean rudos con ellas. Hijos, obedezcan en todo a sus padres, porque eso es agradable al Señor. Padres, no exijan demasiado a sus hijos, para que no se depriman.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

**CANTO AL VANGELO** (Col 3, 15. 16)

℟. Aleluya, aleluya!

Que en sus corazones reine la paz de Cristo; que la palabra de Cristo habite en ustedes con toda su riqueza.

℟. Aleluya, aleluya!

**VANGELO** (Gv 2, 1-11)

*Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio  
dei segni compiuti da Gesù.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

Hubo una boda en Cana de Galilea, a la cual asistió la Madre de Jesús. Éste y sus discípulos también fueron invitados. Como llegara a faltar el vino, María le dijo a Jesús: Ya no tienen vino. Jesús le contestó: Mujer. ¿Qué podemos hacer tú y Yo? Todavía no llega mi

hora. Pero Ella dijo a los que servían: Hagan lo que él les diga. Había allí seis tinajas de piedra, de unos cien litros cada una, que servían para las purificaciones de los judíos.

Jesús dijo a los que servían: Llenen de agua esas tinajas. Y las llenaron hasta el borde. Entonces les dijo: Saquen ahora un poco y llévenselo al mayordomo. Así lo hicieron, y en cuanto el mayordomo probó el agua convertida en vino, sin saber su procedencia, porque sólo los sirvientes la sabían, llamó al novio y le dijo: Todo el mundo sirve primero el vino mejor, y cuando los invitados ya han bebido bastante, se sirve el corriente. Tú, en cambio, has guardado el vino mejor hasta ahora. Esto que Jesús hizo en Cana de Galilea fue la primera de sus señales milagrosas. Así mostró su gloria y sus discípulos creyeron en Él.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a Ti, Señor Jesús.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## OMELIA

*Silenzio per la riflessione personale.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

*Il Santo Padre:*

**Oremos al Señor nuestro Dios,  
Padre de la gran familia humana.**

℟. Te rogamos, óyenos.

1. Para que el Señor ilumine y sostenga en todo momento a nuestro papa Francisco, en su servicio de magisterio y de caridad.

Roguemos al Señor. ℟.

2. Por la Iglesia, la familia de los hijos de Dios: para que sepa acoger a todos.

Roguemos al Señor. ℟.

3. Por todos los hogares: para que sepamos discernir los valores permanentes, que es preciso salvaguardar.

Roguemos al Señor. ℟.

4. Por los padres: para que sepan educar a sus hijos, respetando su personalidad y ganándose su confianza.

Roguemos al Señor.

Roguemos al Señor. ℟.

5. Por los gobernantes: para que procuren con tenacidad la solución de los graves problemas – educación, vivienda, salarios – que afectan a la familia.

Roguemos al Señor. *℟.*

6. Por las familias desunidas, por las familias que sufren: para que reciban ayuda y consuelo, fruto de la solidaridad cristiana.

Roguemos al Señor. *℟.*

7. Por nosotros, aquí reunidos; para que la Eucaristía que celebramos fomenten en nosotros el Espíritu de familia.

Roguemos al Señor. *℟.*

*Il Santo Padre:*

**Escucha, Señor, la plegaria de tu Iglesia,  
que pone su confianza en tu amor  
y su mirada en el hogar de Nazaret.  
Por Jesucristo nuestro Señor.**

*℟.* Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### CANTO DI OFFERTORIO

*Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:*

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.***

*℟.* Bendito seas por siempre, Señor.

*Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:*

***Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.***

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios Padre todopoderoso.**

**℟.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Te ofrecemos, Señor,  
este sacrificio de reconciliación  
y te pedimos humildemente  
que consolides a nuestras familias  
en tu paz y en tu gracia.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

**PREGHIERA EUCARISTICA**

**PREFAZIO**

*Il Santo Padre:*

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**℟.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**℟.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios omnipotente y eterno.**

**Porque, por la sangre de tu Hijo  
y por la fuerza del Espíritu  
quisiste congregar de nuevo junto a Ti,  
en la unidad,  
a los hijos disgregados por culpa del pecado;  
para que la Iglesia,  
pueblo reunido por la unidad de la Trinidad,  
para alabanza de tu infinita sabiduría,  
fuera conocida  
como cuerpo de Cristo y templo del Espíritu.**

**Por eso, unidos a los coros de los ángeles,  
te aclamamos llenos de alegría, diciendo:**

**SANCTUS**

*Il coro canta il Sanctus (De angelis).*

## PREGHIERA EUCARISTICA I

Il Santo Padre:

**Padre misericordioso,  
te pedimos humildemente,  
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,  
que aceptes  
y bendigas ✠ estos dones,  
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,  
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,  
para que le concedas la paz, la protejas,  
la congregues en la unidad  
y la gobiernes en el mundo entero,  
conmigo indigno siervo tuyo,  
que has puesto a la cabeza de tu Iglesia,  
y mi hermano Antonio Obispo  
de este Iglesia de Guayaquil,  
y todos los demás Obispos que,  
fieles a la verdad,  
promueven la fe católica y apostólica.**

Un Concelebrante:

Acuérdate, Señor,  
de tus hijos N. y N.  
y de todos los aquí reunidos,  
cuya fe y entrega bien conoces;  
por ellos y todos los suyos,  
por el perdón de sus pecados  
y la salvación que esperan,  
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,  
este sacrificio de alabanza,  
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Un altro Concelebrante:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,  
veneramos la memoria,  
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,  
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;  
la de su esposo, san José;  
la de los santos apóstoles y mártires  
Pedro y Pablo, Andrés,  
Santiago y Juan,  
Tomás, Santiago, Felipe,  
Bartolomé, Mateo,  
Simón y Tadeo;  
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,  
Cornelio, Cipriano,  
Lorenzo, Crisógono,  
Juan y Pablo,  
Cosme y Damián,  
y la de todos los santos;  
por sus méritos y oraciones  
concédenos en todo tu protección.

**Il Santo Padre:**

**Acepta, Señor, en tu bondad,  
esta ofrenda de tus siervos  
y de toda tu familia santa;  
ordena en tu paz nuestros días,  
líbranos de la condenación eterna  
y cuéntanos entre tus elegidos.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,  
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:  
que se convierta para nosotros  
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,  
Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su pasión,  
tomó pan en sus santas y venerables manos,  
y, elevando los ojos al cielo,  
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,  
dando gracias te bendijo,  
lo partió,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó este cáliz glorioso  
en sus santas y venerables manos,  
dando gracias te bendijo,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

**Il Santo Padre:**

**Éste es el Misterio de la fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por eso, Padre,  
nosotros, tus siervos,  
y todo tu pueblo santo,  
al celebrar este memorial  
de la muerte gloriosa de Jesucristo,  
tu Hijo, nuestro Señor,  
de su santa resurrección del lugar de los muertos  
y de su admirable ascensión a los cielos,  
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,  
de los mismos bienes que nos has dado,  
el sacrificio puro, inmaculado y santo:  
Pan de vida eterna  
y Cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda  
y acéptala,  
como aceptaste los dones del justo Abel,  
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,  
y la oblación pura  
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**

**Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso,  
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,  
hasta el altar del cielo,  
por manos de tu Ángel,  
para que cuantos recibimos  
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,  
al participar aquí de este altar,  
seamos colmados de gracia y bendición.**

**Un Concelebrante:**

Acuérdate también, Señor,  
de tus hijos **N.** y **N.**,  
que nos han precedido con el signo de la fe  
y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,  
concédeles el lugar del consuelo,  
de la luz y de la paz.

**Un altro Concelebrante:**

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,  
que confiamos en tu infinita misericordia,  
admítenos en la asamblea  
de los santos apóstoles y mártires

**RITI DI COMUNIONE**

Juan el Bautista, Esteban,  
 Matías y Bernabé,  
 Ignacio, Alejandro,  
 Marcelino y Pedro,  
 Felicidad y Perpetua,  
 Águeda, Lucía,  
 Inés, Cecilia, Anastasia,  
 y de todos los santos;  
 y acéptanos en su compañía,  
 no por nuestros méritos,  
 sino conforme a tu bondad.  
 Por Cristo, Señor nuestro.

**Il Santo Padre:**

**Por quien sigues creando todos los bienes,  
 los santificas, los llenas de vida, los bendices  
 y los repartes entre nosotros.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
 a ti, Dios Padre omnipotente,  
 en la unidad del Espíritu Santo,  
 todo honor y toda gloria  
 por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**Antes de participar  
 en el banquete de la Eucaristía,  
 signo de reconciliación  
 y vínculo de unión fraterna,  
 oremos juntos como el Señor nos ha enseñado:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
 santificado sea tu Nombre;  
 venga a nosotros tu Reino;  
 hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día;  
 perdona nuestras ofensas,  
 como también nosotros perdonamos  
 a los que nos ofenden;  
 no nos dejes caer en la tentación,  
 y líbranos del mal.**

**Il Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la venida gloriosa  
de Nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Il Diacono:**

En el Espíritu de Cristo Sacerdote,  
dense fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

**Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).**

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me sirva para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.***

***La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

**CANTO ALLA COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Padre clementísimo,  
que nos renuevas  
con estos sacramentos celestiales,  
concédenos imitar fielmente los ejemplos  
de la Sagrada Familia de tu Unigénito,  
para que, después de las pruebas de esta vida,  
podamos disfrutar de su compañía  
en la eternidad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Antonio Arregui, Arcivescovo di Guayaquil, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios todopoderoso los bendiga  
con su misericordia  
y los llene de la sabiduría eterna.**

℟. Amén.

**Él aumente en ustedes la fe  
y les dé la perseverancia en el bien obrar.**

℟. Amén.

**Atraiga hacia sí sus pasos  
y les muestre el camino del amor y de la paz.**

**℟.** Amén.

**Por la intercesión  
de los bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo,  
la bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

**℟.** Amén.

**Il Diacono:**

La alegría de Cristo Buen Pastor sea nuestra fuerza.  
Pueden ir en paz.

**℟.** Demos gracias a Dios.

**MARTEDÌ**

**7 LUGLIO 2015**

ore 10.30

**SANTA MESSA**

PER L'EVANGELIZZAZIONE  
DEI POPOLI

QUITO

Parco del Bicentenario

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con todos ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:  
Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Oh Dios,  
que quisiste que tu Iglesia fuera sacramento  
de salvación para todos los hombres  
de manera que la acción salvadora de Cristo  
se continuara hasta el final de los tiempos,  
estimula los corazones de tus fieles  
y concédeles que sientan el más urgente llamado  
a colaborar en la salvación de toda creatura,  
para que, de todas las naciones,  
surja y crezca para Ti  
un solo pueblo y una sola familia.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

**LITURGIA DELLA PAROLA****PRIMA LETTURA** (Is 60, 1-6)

*Cammineranno le genti alla tua luce.*

Lectura del libro del Profeta Isaías

Levántate y resplandece, Jerusalén  
porque ha llegado tu luz  
y la gloria del Señor alborea sobre ti.  
Mira; las tinieblas cubren la tierra  
y espesa niebla envuelven a los pueblos  
y en ti se manifiesta su gloria.  
Caminarán los pueblos a tu luz  
y los reyes, al resplandor de tu aurora.

Levanta los ojos y mira alrededor:  
todos se reúnen y vienen a ti;  
tus hijos llegan de lejos, a tus hijas las traen en brazos.  
Entonces verás esto radiante de alegría;  
tu corazón se alegrará, y se ensanchará;  
cuando se vuelquen sobre ti los tesoros del mar  
y te traigan las riquezas de los pueblos.  
Te inundará una multitud de camellos y dromedarios,  
procedentes de Madián y de Efá.  
Vendrán todos los de Sabá  
trayendo incienso y oro  
y proclamando las alabanzas del Señor.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**SALMO RESPONSORIALE****Dal Salmo 96**

**R.** Vayan per todo el mundo, aleluya,  
y enseñen a todas las naciones, aleluya.

1. Cantemos al Señor un nuevo canto  
que le cante al Señor toda la tierra;  
cantemos al Señor y bendigámoslo. **R.**

2. Proclamemos su amor día tras día,  
su grandeza anunciemos a los pueblos,  
de nación en nación, sus maravillas. **R.**

3. Alaben al Señor, pueblos del orbe  
reconozcan su gloria y su poder  
y tribútenle honores a su nombre. **R.**

4. Adoren al Señor aquí en su templo;  
tiemblen la tierra toda en su presencia.  
“Reina el Señor”, anuncien a los pueblos. **R.**

**SECONDA LETTURA (1 Tm 2, 1-8)**

*Dio vuole che tutti gli uomini siano salvati.*

San Pablomanta Timoteoman Shukniki Killkaita Katina

Waukikuna panikunapash: ashtawanka kaita minkanimi tukui laya runakunamanta pachakamacta mañaichic, Apunchiwan rimanakushpak, shuk shukpak mañashkakunawan, pai shunkulla nishpapash; Ashtawampash mamallaktapak kapakkunamanta, tukui pushakkunamanta, alli, kasilla, kushi kausaita, tukui allí-shunkuhuan, allíkaskawanpash mañakushpa.

Kaikunami allícan, ñukanchikkispichic Pachakamakta kushichin, Pachakamakkatukui runakunakishpirichun, shutintak riksichun chayachumpashmi munan. Shuklla Pachakamakmi tiyan, Pachakamakwan runakunawan tantachikka shukllami paika Jisukristullami. Cristo Jesuska Runapashmi kan, Pai Jesusllatakmi paipak kausaita kurca tukuikunata kishpichinkapak. Pachakamakmanta rikuchishka pachakunapimi kai huillaita chaskinchik. Pachakamakmi ñukata chaski tukuchun akllawarca, shutillami nini, mana llullanichu, shutintakpachami: mana riksik runakunaman iñinapi, kashkakunapilla yachachic tukuchun kachawarka, tukui llaktakunapi mana pantachishpa.

Chaimantami Pachakamakman mañakushpaka maipi chashpapash, jawa-pachaman chuya makita huitsiai

churashpa, ama piñarishpa, ama ninakushpa, allí-shunkuwan pachakamakta mañachun munani.

Diospak shimi.

**R.** Pai Apunchikta yupaichanchik.

---

*Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo*

*Te ruego, hermano, que ante todo se hagan oraciones, plegarias, súplicas y acciones de gracias por todos los hombres, y en particular, por los jefes de Estado y las demás autoridades, para que podamos llevar una vida tranquila y en paz, entreganda a Dios y respetable en todo sentido.*

*Esto es bueno y agradable a Dios, nuestro salvador, pues él quiere que todos los hombres se salven y todos lleguen al conocimiento de la verdad, porque no hay si no un solo Dios y un solo mediador entre Dios y los hombres, Cristo Jesús, hombre él también, que se entregó como rescate por todos.*

*El dio testimonio de esto a su debido tiempo y de esto yo he sido constituido, digo la verdad y no miento, pregonero y apóstol para enseñar la fe y la verdad.*

*Quiero, pues, que los hombres, libres de odios y divisiones, hagan oración dondequiera que se encuentren, levantando al cielo sus manos puras.*

**CANTO AL VANGELO** (Gv 3, 16)

℟. Aleluya, aleluya!

Tanto amó Dios al mundo, que le entregó a su Hijo único, para que todo el que crea en él tenga vida eterna.

℟. Aleluya, aleluya!

**VANGELO** (Gv 17, 11b. 17-23)

*Come tu hai mandato me nel mondo,  
anche io ho mandato loro nel mondo.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

Jesús levantó los ojos al cielo y dijo: “Padre santo, cuida en tu nombre a los que me has dado, para que sean uno, como nosotros. Santifícalos en la verdad. Tu palabra es la verdad. Así como tú me enviaste al mundo, así los envió yo también al mundo. Yo me santifico a mí mismo por ellos, para que también ellos sean santificados en la verdad.

No sólo te pido por mis discípulos, sino también por los que van a creer en mí por la palabra de ellos, para que todos sean uno, como tú, Padre, en mí y yo en ti somos uno, a fin de que sean uno en nosotros y el mundo crea que tú me has enviado.

Yo les he dado la gloria que tú me diste, para que sean uno, como nosotros somos uno. Yo en ellos y tú en mí, para que su unidad sea perfecta y así el mundo conozca que tú me has enviado y que los amas, como me amas a mí”.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a Ti, Señor Jesús.

**Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.**

**OMELIA**

**Silenzio per la riflessione personale.**

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos al Señor nuestro Dios,  
Padre de Misericordia y de bondad.**

℟. Te rogamos, óyenos.

1. Por la Iglesia universal para que llevando el Evangelio del Señor a todos los pueblos, cumpla con la Misión que le ha sido encomendada.

Oremos al Señor. ℟.

2. Por el Santo Padre Francisco, los Obispos, los presbíteros y los diáconos para que, guiados por la acción del Espíritu Santo, sean portadores de la Buena noticia de Jesucristo, con renovado fervor y alegría a todos los pueblos.

Oremos al Señor. ℟.

3. Por todos los cristianos del mundo y de manera especial los de Ecuador para que seamos testigos del Evangelio y con el testimonio de nuestra vida mostremos al mundo la alegría del Evangelio.

Oremos al Señor. ℟.

4. Por los enfermos para que, desde su dolor y abrazando el sacrificio de la cruz, den testimonio de oración y ofrezcan su vida por el anuncio del Evangelio.

Oremos al Señor. ℟.

5. Por todos nosotros, quienes nos hemos congregado en este lugar; para que guiados por la Palabra del Señor, seamos portadores de amor y misericordia a quienes se encuentran alejados de la Iglesia.

Oremos al Señor. ℟.

Il Santo Padre:

**Escucha, Señor,  
la plegaria de tu Iglesia,  
que pone su confianza en tu amor  
y su esperanza en tu bondad.  
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Que los dones de tu Iglesia suplicante,  
suban agradables en tu presencia, Señor,  
como aceptaste la pasión gloriosa de tu Hijo  
por la salvación de todo el mundo.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**PREGHIERA EUCARISTICA V/C****PREFAZIO**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación,  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Padre santo, Señor del cielo y de la tierra,  
por Cristo, Señor nuestro.**

**Porque creaste el mundo  
por medio de tu Palabra  
y lo gobiernas todo con justicia.  
Nos diste como mediador a tu Hijo, hecho carne,  
que nos comunicó tus palabras  
y nos llamó para que le siguiéramos;  
él es el camino que nos conduce a ti,  
la verdad que nos hace libres,  
la vida que nos colma de alegría.**

**Por medio de tu Hijo  
reúnes en una sola familia a los hombres,  
creados para gloria de tu nombre,  
redimidos por su sangre en la cruz  
y marcados con el sello del Espíritu.**

**Por eso, ahora y siempre,  
con todos los ángeles proclamamos tu gloria,  
aclamándote llenos de alegría:**

## SANCTUS

*Il coro canta il Sanctus in spagnolo.*

*Il Santo Padre:*

**Santo eres en verdad y digno de gloria,  
Dios que amas a los hombres,  
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.  
Bendito es, en verdad, tu Hijo,  
que está presente en medio de nosotros,  
cuando somos congregados por su amor,  
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,  
nos explica las Escrituras  
y parte para nosotros el pan.**

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Por eso te rogamos, Padre misericordioso,  
que envíes tú Espíritu Santo  
para que santifique estos dones de pan y vino,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su pasión,  
en la noche de la Última Cena,  
tomó pan, te bendijo, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
te dio gracias  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Misterio de la fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Por eso, Padre santo,  
al celebrar el memorial de Cristo,  
tu Hijo, nuestro Salvador,  
al que condujiste,  
por su pasión y muerte en cruz  
a la gloria de la resurrección,  
y lo sentaste a tu derecha,  
anunciamos la obra de tu amor,  
hasta que él venga,  
y te ofrecemos el pan de vida  
y el cáliz de bendición.**

**Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,  
en la que se hace presente  
el sacrificio pascual de Cristo,  
que se nos ha confiado,  
y concédenos,  
por la fuerza del Espíritu de tu amor,  
ser contados ahora y por siempre  
entre el número de los miembros de tu Hijo,  
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.**

**Un Concelebrante:**

Vivifícanos con tu Espíritu, Padre omnipotente,  
 por la participación en estos misterios,  
 y haz que nos configuremos a imagen de tu Hijo;  
 consolídanos en el vínculo de la comunión  
 con nuestro Papa Francisco,  
 conmigo, indigno servidor tuyo,  
 con todos los Obispos, presbíteros y diáconos,  
 y todo tu pueblo.

Haz que todos los fieles de la Iglesia  
 sepan discernir los signos de los tiempos a la luz de la fe  
 y se consagren plenamente al servicio del Evangelio.  
 Concédenos estar atentos  
 a las necesidades de todos los hombres  
 para que participando en sus penas y angustias,  
 en sus alegrías y esperanzas,  
 les mostremos fielmente el camino de la salvación,  
 y con ellos avancemos en el camino de tu reino.

**Un altro Concelebrante:**

Acuérdate de nuestros hermanos (N. y N.),  
 que se durmieron en la paz de Cristo  
 y de todos los difuntos,  
 cuya fe sólo tú conociste:  
 admítelos a contemplar la luz de tu rostro  
 y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,  
 concédenos, también,  
 llegar a la morada eterna,  
 donde viviremos siempre contigo  
 y con santa María, la Virgen Madre de Dios,  
 con los apóstoles y los mártires,  
 con santa Mariana de Jesús,  
 san Miguel Febres Cordero,  
 Santa Narcisa de Jesús,  
 Beata Mercedes de Jesús Molina  
 y en comunión con todos los Santos,  
 te alabaremos y te glorificaremos  
 por Jesucristo, Señor nuestro.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
 a ti, Dios Padre omnipotente,  
 en la unidad del Espíritu Santo,  
 todo honor y toda gloria  
 por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Il Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la venida gloriosa  
de Nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

Il Diacono:

En el Espíritu de Cristo Sacerdote,  
dense fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me sirva para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de salvación.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Nos santifique, Señor,  
la participación en tu mesa y haz que,  
por el sacramento de tu Iglesia,  
todas las naciones reciban con gratitud  
la salvación que tu Unigénito obró en la cruz.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Fausto Tráves, Arcivescovo di Quito, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios todopoderoso los bendiga  
con su misericordia  
y los llene de la sabiduría eterna.**

℟. Amén.

**Él aumente en ustedes la fe  
y les dé la perseverancia en el bien obrar.**

℟. Amén.

**Atraiga hacia sí sus pasos  
y les muestre el camino del amor y de la paz.**

℟. Amén.

**Por la intercesión  
de los bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo,  
la bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

Il Diacono:

La alegría de Cristo Buen Pastor sea nuestra fuerza.  
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**MARTEDÌ**  
**7 LUGLIO 2015**  
ore 16.30

**INCONTRO**  
**CON IL MONDO DELLA SCUOLA**  
**E DELL'UNIVERSITÀ**

**QUITO**  
Pontificia Università Cattolica dell'Ecuador

Sua Eccellenza Reverendissima Alfredo José Espinoza Mateus, S.D.B., Vescovo di Loja e Presidente della Commissione Episcopale per l'educazione e la Cultura, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Al Santo Padre vengono consegnati due doni.

## TESTIMONIANZE

- Srta. Carolayne Espinoza Jiménez, studentessa
- Lcda. Edna Martínez, docente
- Ing. César Fabián Carrasco Castro, rettore dell'università

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**R.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Oremos.**

**Oh Dios  
que suscitaste en tierra ecuatoriana  
a San Miguel Febres Cordero,  
para que con su labor educativa  
y su acción catequética,  
mostrara a los niños el camino que conduce a Ti.  
Concédenos que su ejemplo nos ayude  
a seguir a Jesucristo Nuestro Maestro  
a fin de que logremos alcanzar  
con nuestros hermanos,  
la gloria de tu Reino.  
Por Jesucristo nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**VANGELO** (Lc 8, 4-15)

*Il seme caduto sul terreno buono  
sono coloro che custodiscono la Parola  
e producono frutto con perseveranza.*

Escuchen ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según san Lucas

En aquel tiempo, mucha gente se había reunido alrededor de Jesús, y al salir pasando por los pueblos, otros más se le unían. Entonces les dijo esta parábola:

“Salió un sembrador a sembrar su semilla. Al ir sembrando, unos granos cayeron en el camino, la gente los pisó y los pájaros se los comieron. Otros cayeron en terreno pedregoso, y al brotar, se secaron por falta de humedad. Otros cayeron entre espinos, y al crecer éstos, los ahogaron. Los demás cayeron en tierra buena, crecieron y produjeron el ciento por uno”. Dicho esto, exclamó: “El que tenga oídos para oír, que oiga”.

Entonces le preguntaron los discípulos: “¿Qué significa esta parábola?” Y él les respondió: “A ustedes se les ha concedido conocer claramente los secretos del Reino de Dios; en cambio, a los demás, sólo en parábolas para que viendo no vean y oyendo no entiendan.

La parábola significa esto: la semilla es la palabra de Dios. Lo que cayó en el camino representa a los que escuchan la palabra, pero luego viene el diablo y se la lleva de sus corazones, para que no crean ni se salven. Lo que cayó en terreno pedregoso representa a los que,

al escuchar la palabra, la reciben con alegría, pero no tienen raíz; son los que por algún tiempo creen, pero en el momento de la prueba, fallan. Lo que cayó entre espinos representa a los que escuchan la palabra, pero con los afanes, riquezas y placeres de la vida, se van ahogando y no dan fruto. Lo que cayó en tierra buena representa a los que escuchan la palabra, la conservan en un corazón bueno y bien dispuesto, y dan fruto por su constancia”.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

### PADRE NOSTRO

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

## BENEDIZIONE

*Il Santo Padre:*

**El Señor esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

**R.** Desde ahora y para siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

**R.** Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**R.** Amén.

## ORACIÓN DE LA DOLOROSA DEL COLEGIO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**¡Oh Madre Dolorosa!  
por tus lágrimas,  
por la corona de espinas,  
por los clavos que llevas en tus  
manos, por las espadas  
del dolor con que nuestros pecados  
traspasaron tu corazón;  
vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos  
y alcánzanos de tu hijo Santísimo,  
dolor intenso de nuestras  
culpas y vivos sentimientos de fe,  
esperanza y caridad.**

**¡Oh Madre Dolorosa!  
Protege a la Santa Iglesia,  
¡Protege nuestra Patria  
¡Ampara a la juventud!  
¡Ampara a la niñez!**

**Amén.**

**MERCOLEDÌ**

**8 LUGLIO 2015**

ore 10.30

**INCONTRO  
CON IL CLERO,  
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE  
E I SEMINARISTI**

QUITO

Santuario Nazionale Mariano “El Quinche”

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Celmo Lazzari, C.S.I., Vicario Apostolico di San Miguel de Sucumbíos e responsabile per la Vita Consacrata della Conferenza Episcopale, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Al Santo Padre vengono consegnati due doni.

## TESTIMONIANZE

- P. Silvino Mina
- Sr. Marisol Sandoval

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Oremos.**

**Virgen María,  
Madre de El Quinche,  
escogida por Dios para darme a su Hijo  
y mostrarme el verdadero camino,  
atiende amorosa mi humilde oración.  
Enséñame a amar, como lo hiciste tú,  
para vivir en paz y con serenidad;  
enséñame a esforzarme, como tú Madre,  
para cumplir las metas señaladas por Dios.  
Enséñame a entregarme,  
y ser para los demás, las manos de Dios;  
enséñame a vivir con respeto a los hermanos  
ya que en ellos está la persona de Jesús.  
Enséñame a orar para mantener el contacto  
con tu Hijo Divino;  
enséñame a descubrir y cumplir  
la voluntad de Dios,  
ser feliz y llegar a mi plenitud.  
Enséñame, en fin, a ser buena persona  
para estar contigo María, con Jesús,  
con el Espíritu Santo  
y con mi Padre Dios en la eternidad.**

**R.** Amén.

**VANGELO (Lc 9, 1-6)**

*Li mandò ad annunciare il regno di Dio  
e a guarire gli infermi.*

Escuchen ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según san Lucas

En aquel tiempo, Jesús reunió a los Doce y les dio poder y autoridad para expulsar toda clase de demonios y para curar enfermedades. Luego los envió a predicar el Reino de Dios y a curar a los enfermos.

Y les dijo: “No lleven nada para el camino: ni bastón, ni morral, ni comida, ni dinero, ni dos túnicas. Quédense en la casa donde se alojen, hasta que se vayan de aquel sitio. Y si en algún pueblo no los reciben, salgan de ahí y sacúdanse el polvo de los pies en señal de acusación”.

Ellos se pusieron en camino y fueron de pueblo en pueblo, predicando el Evangelio y curando en todas partes.

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## PADRE NOSTRO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

**℟.** Desde ahora y para siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

**℟.** Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**BOLIVIA**

**GIOVEDÌ**  
**9 LUGLIO 2015**  
ore 10.00

**SANTA MESSA**

MESSA VOTIVA  
DELLA SANTISSIMA EUCARISTIA

Messa di apertura  
del V Congresso eucaristico nazionale

SANTA CRUZ DE LA SIERRA  
Monumento al Cristo Redentore

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz, la caridad y la fe,  
de parte de Dios Padre,  
y de Jesucristo, el Señor,  
estén con todos ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:  
Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios nuestro,  
que has realizado la redención humana  
por el misterio pascual de tu Hijo unigénito,  
concédenos, en tu bondad,  
que cuantos anunciamos con fe  
la muerte y resurrección de Cristo  
bajo los signos sacramentales,  
podamos experimentar, cada vez más,  
los efectos de tu salvación.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (1 Re 19, 4-9a. 11-15a)

*Con la forza di quel cibo  
camminò fino al monte di Dio.*

Lectura del primer libro de los Reyes

El profeta Elías caminó un día entero por el desierto, y al final se sentó bajo una retama. Entonces se deseó la muerte y exclamó: “¡Basta ya, Señor! ¡Quítame la vida, porque yo no valgo más que mis padres!” Se acostó y se quedó dormido bajo la retama. Pero un ángel lo tocó y le dijo: “¡Levántate, come!” El miró y vio que había a su cabecera una galleta cocida sobre piedras calientes y un jarro de agua. Comió, bebió y se acostó de nuevo.

Pero el Ángel del Señor volvió otra vez, lo tocó y le dijo: “¡Levántate, come, porque todavía te queda mucho por caminar!”

Elías se levantó, comió y bebió, y, fortalecido por ese alimento, caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta la montaña de Dios, el Horeb. Allí, entró en la gruta y pasó la noche.

El Señor le dijo: “Sal y quédate de pie en la montaña, delante del Señor”.

Y en ese momento el Señor pasaba. Sopló un viento huracanado que partía las montañas y resquebrajaba las rocas delante del Señor. Pero el Señor no estaba en el viento. Después del viento, hubo un terremoto. Pero el Señor no estaba en el terremoto. Después del terremoto, se encendió un fuego. Pero el Señor no estaba en el fuego. Después del fuego, se oyó el rumor de una brisa suave. Al oírla, Elías se cubrió el rostro con su manto, salió y se quedó de pie a la entrada de la gruta. Entonces le llegó una voz, que decía: “¿Qué haces aquí, Elías?”

Él respondió: “Me consumo de celo por el Señor, el Dios de los ejércitos, porque los israelitas abandonaron tu alianza, derribaron tus altares y mataron a tus profetas con la espada. He quedado yo solo y tratan de quitarme la vida”.

El Señor le dijo: “Vuelve por el mismo camino, hacia el desierto de Damasco”.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 22

℟. El Señor es mi Pastor: nada me falta.  
El Señor es mi Pastor.

1. En verdes praderas me hace recostar.  
Me conduce hacia fuentes tranquilas  
y repara mis fuerzas.  
Me guía por el justo sendero,  
por el honor de su nombre. ℟.

2. Aunque camine por oscuras cañadas  
no he de temer.  
Nada temo porque tú vas conmigo.  
Tu vara y tu cayado me sosiegan. ℟.

3. Tu bondad y tu misericordia  
me acompañan toda la vida,  
Y habitaré por años sin fin  
en la casa del Señor. ℟.

## CANTO AL VANGELO (Mt 4, 4)

℟. Aleluya, aleluya!

El hombre no vive solamente de pan,  
sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.

℟. Aleluya, aleluya!

## VANGELO (Mc 8, 1-10)

*Mangiarono a sazietà.*

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo  
según san Marcos.

℟. Gloria a ti, Señor.

En eso días, volvió a reunirse una gran multitud, y como no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: “Me da pena esta multitud, porque hace tres días que están conmigo y no tiene que comer. Si los mando en ayunas a sus casas, van a desfallecer en el camino, y algunos han venido de lejos”.

Los discípulos le preguntaron: “¿Cómo se podría conseguir pan en este lugar desierto para darles de comer?”

Él les dijo: “¿Cuántos panes tienen ustedes?”

Ellos respondieron: “Siete”.

Entonces Él ordenó a la multitud que se sentara en el suelo, después tomó los siete panes, dio gracias, los partió y los fue entregado a sus discípulos para que los distribuyeran. Ello los repartieron entre la multitud.

Tenían, además, unos cuantos pescados pequeños, y después de pronunciar la bendición sobre ellos, mandó que también los repartieran.

Comieron hasta saciarse y todavía se recogieron siete canastas con lo que había sobrado.

Eran unas cuatro mil personas. Luego Jesús los despidió. Enseguida subió a la barca con sus discípulos y fue a la región de Dalmanuta.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a Ti, Señor Jesús.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Queridos hermanos y hermanas,  
elevemos a nuestro Padre del Cielo esta plegaria,  
por Cristo que nos invita a todos a su Cena  
y en ella entrega su Cuerpo y su Sangre  
para la vida de la humanidad  
y del universo entero.**

**R.** Por Cristo, pan de vida, escúchanos Señor.

1. Oremos por la Iglesia.

guaraní

Jekuae vaiño oiko varea tembiparavo reta jupirupi  
omoerakua vae mbiyape tekove opambaevae peguare  
jare ñemona retemomii mbiakavi mboroaiu reve.  
ñemomete reve jare yoparareko kireïreve kiandunga  
ñande ñomoiruirure oiporaravae reta re.

Roguemos al Señor. **R.**

---

*Para que el pueblo de Dios siga siendo fiel testigo del Pan de Vida y multiplique los gestos de amor, entrega y generosidad con los más necesitados de nuestra sociedad.*

2. Oremos por el Papa Francisco.

Para que el Señor ilumine y acompañe al Papa Francisco en su misión de presidir la comunión del pueblo de Dios con la sabiduría del Espíritu y la alegría del Evangelio.

Roguemos al Señor. *R.*

3. Oremos por los gobernantes y autoridades.

Para que, los gobernantes y autoridades, llamados a servir al bien común y la promoción de la dignidad de cada persona, fortalezcan el diálogo y la colaboración entre los pueblos, cuiden de la creación, consoliden la justicia, la prosperidad y la paz.

Roguemos al Señor. *R.*

4. Oremos por los enfermos y los que sufren.

*quechua*

Noqayaku cristianusman Tatadiosmanta parlanchej pobresman, unqusqasmanpis willanchis wajchawawamanpis, ñañayquimampis willallaniy Tata Dios chayamunqanta.

Roguemos al Señor. *R.*

---

*Para que los cristianos demos testimonio del rostro amoroso del Padre con nuestra ayuda solidaria a los pobres, enfermos, niños abandonados y hermanos marginados.*

5. Oremos por las vocaciones.

*aimara*

Waynanakataki mayipxañani, chuymanakapax Diosan jawsañapa iyaw sapxañapataki, ukhamaraki Diosaru luqtañ thakhiru sarapxañapataki.

Roguemos al Señor. *R.*

---

*Para que los jóvenes abran su corazón y den su disponibilidad a Dios cuando los llama a su exclusivo servicio.*

6. Oremos por el V Congreso Eucarístico Nacional.

Para que el próximo V Congreso Eucarístico Nacional, sea un acontecimiento eclesial y viva expresión de fe de nuestro pueblo en la presencia real de Cristo para que seamos con Él: «Pan partido para la vida del mundo».

Roguemos al Señor. *R.*

7. Oremos por esta asamblea congregada.

Para que todos los que estamos reunidos en esta Eucaristía: que sintamos cada vez más viva la voz del Señor que nos convoca y envía «con Francisco a anunciar la alegría del Evangelio».

Roguemos al Señor. *R.*

Il Santo Padre:

**Dios, Padre celestial,  
que por Jesucristo tu Hijo  
ordenaste a los Apóstoles  
anunciar el Evangelio a todos los pueblos:  
concédenos a todos corazón generoso  
para acoger tu Palabra  
y valentía de profetas  
para anunciar con alegría tu Nombre  
a todos los pueblos del continente.  
Por Jesucristo nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Al celebrar el memorial de nuestra salvación,  
imploramos humildemente tu clemencia, Señor,  
para que este sacramento del amor  
sea para todos nosotros,  
signo de unidad y vínculo de caridad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**R.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**R.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre Santo,  
Dios todopoderoso y eterno,  
por Cristo, Señor nuestro.**

**Él mismo, mientras comía con los apóstoles  
en la última cena,  
para perpetuar el memorial salvífico de la Cruz,  
se entregó a sí mismo como Cordero inmaculado  
y sacrificio perfecto de reconciliación.**

**Con este venerable sacramento  
alimentas y santificas a tus fieles,  
para que todos los que habitamos en el mundo,  
seamos iluminados por una misma fe  
y congregados en una misma caridad.**

**Nos acercamos así a la mesa de este  
sacramento admirable  
para que la abundancia de tu gracia  
nos conduzca a la vida eterna.**

**Por eso, todas las criaturas del cielo y la tierra  
te adoran entonando un cántico nuevo,  
y también nosotros, con los ángeles,  
te alabamos cantando sin cesar:**

### SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in quechua.

### PREGHIERA EUCARISTICA III

*Il Santo Padre:*

**Santo eres en verdad Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque Él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

Il Santo Padre:

**Éste es el Misterio de la fe.**

**R.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia  
y reconoce en ella a la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos con el Cuerpo  
y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y los mártires,  
San Lorenzo y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a mi hermano Sergio,  
Obispo de esta Iglesia de Santa Cruz,  
a mí, indigno servidor tuyo,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

**RITI DI COMUNIONE**

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.  
A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu Palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me sirva para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.***

***La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

**CANTO ALLA COMUNIONE**

**DOPO LA COMUNIONE**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Padre y Señor nuestro,  
que la participación en esta mesa celestial  
nos santifique  
para que, por el Cuerpo y Sangre de Cristo,  
se realice en nosotros la unión fraterna.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

**RITI DI CONCLUSIONE**

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Sergio Alfredo Gualberti Calandrina, Arcivescovo di Santa Cruz de la Sierra, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

**BENEDIZIONE  
E CONSEGNA DELLE CROCI MISSIONARIE**

Il Santo Padre:

**Te pedimos ahora, Señor,  
que dirijas tu mirada bondadosa  
sobre estos servidores tuyos  
que, fortalecidos por el signo de la cruz,  
enviamos como mensajeros  
de salvación y de paz.  
Con el poder de tu brazo,  
guía, Señor, sus pasos,  
fortalécelos con la fuerza de tu gracia,  
para que el cansancio no los venza.  
Que sus palabras sean un eco  
de las palabras de Cristo  
para que sus oyentes presten oído al Evangelio.**

**Señor, Padre santo,  
que hiciste de la cruz de tu Hijo  
fuente de toda bendición  
y origen de toda gracia,  
dígnate bendecir ✠ esta cruz  
y haz que quienes la lleven  
a la vista de los hombres  
se esfuercen por irse trasformando  
a imagen de tu Hijo.  
Que vive y reina por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

## **BENEDIZIONE E CONGEDO**

**Il Santo Padre:**

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Il Diacono:**

Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

**Il Santo Padre:**

**El Señor de todo consuelo  
ordene los días de ustedes en su paz  
y les conceda los dones de su bendición.**

**℟.** Amén.

**Los libre de toda perturbación  
y confirme sus corazones en su amor.**

**℟.** Amén.

**Para que enriquecidos con la fe,  
la esperanza y la caridad,  
practiquen el bien en la vida presente  
y puedan llegar felizmente a la eterna.**

**℟.** Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**R.** Amén.

**Il Diacono:**

Anuncien a todos la alegría del Evangelio.  
Pueden ir en paz.

**R.** Demos gracias a Dios.

**GIOVEDÌ  
9 LUGLIO 2015**

ore 16.00

**INCONTRO  
CON SACERDOTI, RELIGIOSI,  
RELIGIOSE E SEMINARISTI**

SANTA CRUZ DE LA SIERRA  
Coliseo del Colegio don Bosco

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Roberto Bordi, O.F.M.,  
Vescovo ausiliare del Vicariato Apostolico di El Beni e incarica-  
to della vita consacrata in Bolivia, rivolge un indirizzo di saluto  
al Santo Padre.

### TESTIMONIANZE

- P. Crispin Borda Gomez
- Sr. Gabriela Cuellar Duran
- Seminarista Damian Oyola Ramos

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**Dios Padre que nos llama a trabajar en su viña  
y nos invita al seguimiento de su Hijo Jesucristo,  
esté con todos ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Oremos.**

**Dios nuestro,  
que enseñaste a los ministros de tu Iglesia  
a no buscar ser servidos,  
sino a servir a sus hermanos,  
concédeles disponibilidad en la entrega,  
mansedumbre en el servicio  
y perseverancia en la oración.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

**VANGELO** (Mc 10, 46-52)

*Rabbunì, che io veda di nuovo!*

Escuchad ahora, hermanos, las palabras del santo evangelio según san Marcos

Cuando Jesús salía de Jericó, acompañado de sus discípulos y de una gran multitud, el hijo de Timeo –Bartimeo, un mendigo ciego– estaba sentado junto al camino. Al enterarse de que pasaba Jesús, el Nazareno, se puso a gritar: “¡Jesús, Hijo de David, ten piedad de mí!” Muchos lo reprendían para que se callara, pero el gritaba más fuerte: “¡Hijo de David, ten piedad de mí!”

Jesús se detuvo y dijo: “Llámenlo”.

Entonces llamaron al ciego y le dijeron: “¡Ánimo, levántate! Él te llama”.

Y el ciego, arrojando su manto, se puso de pie de un salto y fue hacia Él. Jesús le preguntó: “¿Qué quieres que haga por ti?”

Él le respondió: “Maestro, que yo pueda ver”.

Jesús le dijo: “Vete, tu fe te ha salvado”. En seguida comenzó a ver y lo siguió por el camino.

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## PADRE NOSTRO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

**R.** Desde ahora y para siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

**R.** Que hizo el cielo y la tierra.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**R.** Amén.

## ANTIFONA MARIANA

Si canta l'antifona Salve, Regina.

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**PARAGUAY**

**SABATO**  
**11 LUGLIO 2015**  
ore 10.30

**SANTA MESSA**

MESSA VOTIVA  
DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA

CAACUPÉ  
Santuario mariano

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Pidamos perdón a Dios de todo corazón.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios nuestro,  
por la Concepción Inmaculada  
de la Virgen María  
preservada de todo pecado,  
preparaste a tu Hijo una digna morada  
en atención a los méritos  
de la muerte redentora de Cristo;  
concédenos, por su intercesión,  
que también nosotros lleguemos a ti  
purificados de todas nuestras culpas.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Gn 3, 9-15. 20)

*Porrò inimicizia tra la tua stirpe  
e la stirpe della donna.*

Tupã Ñandejára Ñe'e Génesis arandukape ojeiháicha

Tupã Ñandejára katu ohenói upe kuimba'épe ha  
oporandu chupe:

-Mamo piko reime?

Upe kuimba'e he'i:

Ahendu reguata ramo yvaty rupi ha akyhyje ajechágui  
opívo, upévare akañy.

Tupã oporandu chupe: Máva piko he'i ndéve nde  
opivoaha? Re'u piko ra'e upe yva ha'e vaekue ndéve ani  
haguã re'u?

Upe kuimba'e he'i: Kuña reme'ẽ vaekue chéve che  
irũrã, ome'ẽ chéve upe yva ha ha'u.

Tupã Ñandejára oporandu kuñáme: Mba'e piko rejapo?

Ha'e he'i: Mbói che mbotavýgui ha'u.

Upérõ Tupã Ñandejára he'i mbóipe: Rejapo haguére  
kóva, ne añoite reikóta tymba jaheipýrõ, retyryryta  
reikóvo yvýre ha ne ñembyahýi ramo re'úta yvy. Kuña  
ndive romoingo vaíta, ha ñemoñare ne ñemoñare

ndive. Kuña ñemoñare ne akãre opyrũta, nde katu  
reha'ãta reisu'u ipytápe.

Kuimba'e ombohéra hambirekópe Eva he'iséva sy, opa  
yvypóra sýgui ha'e.

Tupã Ñandejára Ñe'ẽ.

**R.** Tupã Ñandejára, roguerohoryete ko ne Ñe'ẽ.

---

#### *Lectura del libro del Génesis*

*Después que el hombre y la mujer comieron del árbol que Dios les  
había prohibido, el Señor Dios llamó al hombre y le dijo ¿dónde  
estás?*

*Oí tus pasos por el jardín, respondió él, y tuve miedo porque estaba  
desnudo. Por eso me escondí.*

*Él replicó: ¿Y quién te dijo que estabas desnudo? ¿Acaso has comi-  
do del árbol que yo te prohibí?*

*El hombre respondió: La mujer que pusiste a mi lado me dio el  
fruto y yo comí de él.*

*El Señor Dios dijo a la mujer: ¿Cómo hiciste semejante cosa?*

*La mujer respondió: La serpiente me sedujo y comí.*

*Y el Señor Dios dijo a la serpiente: Por haber hecho esto, maldita  
seas entre todos los animales domésticos y entre todos los animales  
del campo. Te arrastrarás sobre tu vientre, y comerás polvo todos los  
días de tu vida. Pondré enemistad entre ti y la mujer, entre tu descen-  
dencia y la suya. Él te aplastará la cabeza y tú le acecharás el talón.*

*El hombre dio a su mujer el nombre de Eva, por ser ella la madre  
de todos los vivientes.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 97

℟. ¡Canten al Señor un canto nuevo,  
porque Él hizo maravillas!

1. Canten al Señor un canto nuevo,  
porque Él hizo maravillas:  
su mano derecha y su santo brazo  
le obtuvieron la victoria. ℟.

2. El Señor manifestó su victoria,  
Reveló su justicia a los ojos de las naciones:  
Se acordó de su amor y su fidelidad  
En favor del pueblo de Israel. ℟.

3. Los confines de la tierra han contemplado  
el triunfo de nuestro Dios.  
Aclame al Señor toda la tierra,  
prorrumpen en cantos jubilosos. ℟.

## CANTO AL VANGELO (Lc 1, 28)

℟. Aleluya, aleluya!

Alégrate, María, llena de gracia, el Señor está contigo,  
bendita tú entre las mujeres.

℟. Aleluya, aleluya!

## VANGELO (Lc 1, 26-38)

*«Rallegrati, piena di grazia:  
il Signore è con te».*

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen que estaba comprometida con un hombre perteneciente a la familia de David, llamado José. El nombre de la virgen era María.

El Ángel entró en su casa y la saludó, diciendo: “¡Alégrate! Llena de gracia, el Señor está contigo!”. Al oír estas palabras, ella quedó desconcertada y se preguntaba qué podía significar ese saludo. Pero el Ángel le dijo: “No temas, María, porque Dios te ha favorecido. Concebirás y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús; Él será grande y será llamado el hijo del Altísimo.

El Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre y su reino no tendrá fin”.

María dijo al Ángel: “¿Cómo puede ser eso, si yo no tengo relación con ningún hombre?”. El Ángel le respondió: “El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso el niño será Santo y será llamado Hijo de Dios. También tu parienta Isabel concibió un hijo a pesar de su vejez, y la que era considerada estéril, ya se encuentra en su sexto mes, porque no hay nada imposible para Dios”.

María dijo entonces: “Yo soy la servidora del Señor, que se haga en mí según tu Palabra”. Y el Ángel se alejó.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a Ti, Señor Jesús.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Presentamos hermanos a Dios nuestro Padre  
confiadamente nuestra oración  
con fe y esperanza.**

**R.** Ñandejára Ore rendú.

—  
*Escúchanos Señor.*

**1.** Por la Iglesia, que como María, sea pobre y humilde y ponga toda su esperanza en su Señor.

Oremos. **R.**

*guaraní*

**2.** Papa Franciscore há'éva Pedro rendague-pegua hekove marangatu rupive ohechauka vy'a ha guerovia opavave tavayguápe.

Rojerure ndeve Ñandejára. **R.**

—  
*Por Papa Francisco sucesor de Pedro para que con su testimonio llene de esperanza y alegría a todo el pueblo.*

spagnolo

3. Por las naciones de Europa, que renazca con fuerza la fe en Dios y la fraternidad hacia los que más los necesitan por intercesión de San Benito.

Oremos. **R.**

guaraní

4. Ñande sykuéra rehe; ikatu haguãicha oma'ẽ Tupãsy hesekuéra. Ojapóvo tembiapo añete hogapýpe. Hesú oipotaháicha peteĩ tekove añete.

Rojerure ndeve Ñandejára. **R.**

---

*Por las madres de Familia: para que mirando a la Madre de Jesús, se comprometan a servir al Señor en sus hogares, para construir la pequeña Iglesia doméstica.*

spagnolo

5. Por los jóvenes: para que María les enseñe a amar la pureza, la belleza y la sencillez.

Oremos. **R.**

Il Santo Padre:

**Escucha Padre nuestra oración  
y concédenos vivir en profundidad  
nuestra alegría cristiana.**

**Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Recibe, Señor, este sacrificio de salvación  
que te ofrecemos en la fiesta  
de la Inmaculada Concepción  
de la Virgen María,  
y así como a Ella tu gracia  
la preservó limpia de toda mancha,  
por su intercesión líbranos de todas las culpas.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno.**

**Tú preservaste a la Virgen María  
de toda mancha del pecado original  
y la enriqueciste con la plenitud de tu gracia,  
preparándola para que fuera  
la Madre digna de tu Hijo  
y comienzo e imagen de la Iglesia,  
esposa de Cristo,  
llena de juventud y de limpia hermosura.**

**Purísima debía ser la Virgen  
que nos diera a tu Hijo,  
el Cordero inocente  
que quita el pecado del mundo.  
Purísima la que, para todos los hombres  
es ahora abogada de gracia  
y modelo de santidad.**

**Por eso, unidos a los coros de los ángeles,  
cantamos un himno a tu gloria,  
diciendo sin cesar:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## **PREGHIERA EUCARISTICA II**

**Il Santo Padre:**

**Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**por eso te pedimos que santifiques estos dones  
con la efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**Él mismo,  
cuando iba a ser entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada,  
tomó pan, dándote gracias, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.**

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Romombe'u Ñandejára Jesucristo, remano hague.  
Roguerovia reicove jevyha.  
Eju, Ñandejára, eju.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Así, Padre,  
al celebrar ahora  
el memorial de la muerte  
y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el Pan de vida  
y el Cáliz de salvación,  
y te damos gracias  
porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.**

**Te pedimos humildemente  
que el Espíritu Santo congregue en la unidad  
a cuantos participamos del Cuerpo  
y la Sangre de Cristo.**

*Un Concelebrante:*

Acuérdate, Señor,  
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;  
y con el Papa Francisco  
conmigo indigno siervo tuyo  
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la caridad.

**Un altro Concelebrante:**

Acuérdate también de nuestros hermanos  
 que se durmieron en la esperanza de la resurrección,  
 y de todos los que han muerto en tu misericordia;  
 admítelos a contemplar la luz de tu rostro.  
 Ten misericordia de todos nosotros,  
 y así, con María, la Virgen Madre de Dios,  
 su esposo san José,  
 los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad  
 a través de los tiempos,  
 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,  
 compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con Él y en Él,  
 a ti, Dios Padre omnipotente,  
 en la unidad del Espíritu Santo,  
 todo honor y toda gloria  
 por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

**RITI DI COMUNIONE****Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación del Salvador  
 y siguiendo su divina enseñanza,  
 nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Ore Ru**, yvágape reiméva,  
 toñembojeroviákéna nde réra,  
 ta ore añuamba ne mborayhu,  
 tojejapo ne rembipota ko yvy ári,  
 yvágape guáicha.  
 Eme'e oréve ko árape ore rembi'urã,  
 opa ára roikotevêva;  
 eheja reíkéna oréve ore rembiapo vaikue,  
 roheja rei háicha ore rapichápe  
 hembiapo vaikue ore ndive;  
 aníkéna reheja roike  
 rojepy'ara'ã vai haçuáme  
 ha ore pe'a opa mba'e vaiçui.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu Palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in guaraní.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me sirva para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.***

***La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

**CANTO ALLA COMUNIONE**

**DOPO LA COMUNIONE**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Señor, Dios nuestro,  
que el sacramento recibido  
repare en nosotros  
las consecuencias de aquella culpa  
de la que preservaste a la Virgen María  
en su Concepción Inmaculada.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

**RITI DI CONCLUSIONE**

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Catalino Claudio Giménez Medina, Vescovo di Caacupé, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

**AFFIDAMENTO DEL PARAGUAY  
ALL'IMMACOLATA CONCEZIONE DI MARIA**

Il Santo Padre:

**Oh Señora y Madre nuestra,  
Virgen de tantos rostros y tantos nombres,  
que aquí eres infinitamente amada  
como Tupãsy Caacupé,  
te consagramos el Paraguay,  
Corazón de América,  
con todos sus habitantes.  
Ten bajo tu amparo constante  
a la Iglesia de Cristo aquí presente,  
a los gobernantes y a todas las familias.  
Protege también  
a todos los paraguayos y paraguayas  
que tuvieron que emigrar y,  
aun en la distancia y con tantas pruebas,  
no se olvidan de ti.**

**Ayuda, Virgencita Serrana,  
a que todos podamos experimentar  
la infinita misericordia de Dios, para que,  
como discípulos misioneros  
de tu Hijo Jesucristo,  
podamos construir una nación santa,  
inspirados en el evangelio,  
donde reinen la solidaridad, la justicia,  
la verdad, la alegría y la paz  
y logremos la reconciliación  
tan anhelada para todos  
los hijos de esta bendita tierra guaraní.  
Amén.**

*Il Santo Padre dona un rosario d'oro in omaggio alla Santissima Vergine.*

## **BENEDIZIONE E CONGEDO**

*Il Santo Padre:*

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

*Il Diacono:*

Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

*Il Santo Padre:*

**Dios, que por su bondad  
quiso redimir al género humano  
mediante la maternidad de la Virgen María,  
derrame sobre ustedes  
una abundante bendición.**

**℟.** Amén.

**Que experimenten siempre y en todas partes  
la protección de la Virgen María,  
por quien recibieron al Autor de la vida.**

**℟.** Amén.

**Y todos ustedes,  
reunidos para celebrar con amor  
esta fiesta en su honor,  
reciban los dones de la alegría espiritual  
y los premios eternos.**

**℟.** Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

**Il Diacono:**

Glorifiquen al Señor con su vida.  
Pueden ir en paz.

**℟.** Demos gracias a Dios.

**SABATO  
11 LUGLIO 2015  
ore 18.15**

**VESPRI  
CON VESCOVI, SACERDOTI, DIACONI,  
RELIGIOSI, RELIGIOSE, SEMINARISTI  
E MOVIMENTI CATTOLICI**

**I VESPRI  
DELLA XV DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO**

**ASUNCIÓN  
Cattedrale dell'Assunta**

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Dios mío ven en mi auxilio.**

℟. Señor date prisa en socorrerme.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

℟. Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

## INNO

Todos unidos formando un solo cuerpo,  
un pueblo que en la Pascua nació;  
miembros de Cristo en sangre redimidos,  
Iglesia peregrina de Dios.

Vive en nosotros la fuerza del Espíritu  
que el Hijo desde el Padre envió,  
Él nos conduce, nos guía y alimenta,  
Iglesia peregrina de Dios.

Somos en la tierra semilla de otro reino,  
somos testimonio de amor.  
Paz para las guerras y luz entre las sombras  
Iglesia peregrina de Dios.

Rugen tormentas y a veces nuestra barca  
parece que ha perdido el timón.  
Miras con miedo, no tienes confianza,  
Iglesia peregrina de Dios.  
Una esperanza nos llena de alegría;  
presencia que el Señor prometió.  
Vamos cantando, Él viene con nosotros,  
Iglesia peregrina de Dios.

Todos nacidos en un solo bautismo,  
unidos en la misma comunión.  
Todos viviendo en una misma casa,  
Iglesia peregrina de Dios.  
Todos prendidos en una misma suerte,  
ligados a la misma salvación;  
somos un cuerpo y Cristo es la Cabeza  
Iglesia peregrina de Dios.

## PSALMODIA

### 1 antifona:

De la salida del sol hasta su ocaso,  
alabado sea el nombre del Señor.

### Salmo 121

#### Lodate il nome del Signore

*Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili  
(Lc 1, 52).*

Alabad, siervos del Señor,  
alabad el nombre del Señor.  
Bendito sea el nombre del Señor,  
ahora y por siempre:  
de la salida del sol hasta su ocaso,  
alabado sea el nombre del Señor.

El Señor se eleva sobre todos los pueblos,  
su gloria sobre los cielos.  
¿Quién como el Señor, Dios nuestro,  
que se eleva en su trono  
y se abaja para mirar  
al cielo y a la tierra?

Levanta del polvo al desvalido,  
 alza de la basura al pobre,  
 para sentarlo con los príncipes,  
 los príncipes de su pueblo;  
 a la estéril le da un puesto en la casa,  
 como madre feliz de hijos.

Gloria al Padre, y al Hijo,  
 y al Espíritu Santo.  
 Como era en el principio, ahora y siempre,  
 por los siglos de los siglos. Amén.

**1 antifona:**

De la salida del sol hasta su ocaso,  
 alabado sea el nombre del Señor.

**2 antifona:**

Amopu'ãne pe copa ñane renohêva vy'a'ỹgui,  
 amomba'e guasu hagua nde rera Ñandejára.

---

*Alzaré la copa de la salvación,  
 invocando el nombre del Señor.*

**Salmo 115**

**Rendimento di grazie nel tempio**

*Per mezzo di lui (Cristo) offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio (Eb 13, 15).*

Ajerovia vaekue ha'e ramo jepe che jupe  
 ajehecha vaietereiha.  
 Py'a tarovápe ha'e  
 ndaiporiha peteĩnte ijapu'ỹva.

Mba'éicha piko ikatúta amyengovia Ñandejárape  
 ipy'a porãite haguére che ndive?  
 Upe cópa ñane renohêva vy'a'ỹgui  
 amopu'ãne ha hérape añembo'éne.

Ajapóne umi mba'e ha'evaekue Ñandejárape  
 opa hetãgua renondépe.  
 Ñandejára ombyasy ohechávo  
 omano umi hese ojeroviáva.

Ñandejára, che niko ne rembiguái!  
 Ne rembiguái membyre hína che!  
 Nde upe che jora vaekue  
 iñapytĩmby aiko hágui.

Ahepyme'êta ndéve che mba'e kuave'ê reheve,  
 Nde rérape, che Jára, añembo'éta.  
 Ajapóne umi mba'e ha'evaekue Ñandejárape  
 opa hetãgua renondépe,  
 Ñandejára tupão pepo guýpe,  
 Jerusalén mbytetépe.

Ñamomba'e guasu Tuvape, ha Ta'yrape  
 ha Espíritu Santope  
 oiko haguéicha ñepyrũmby guive  
 yma, ko'ãga ha tapiaite. Amén.

*Tenía fe, aun cuando dije:*

*«¡Qué desgraciado soy!»*

*Yo decía en mi apuro:*

*«Los hombres son unos mentirosos.»*

*¿Cómo pagaré al Señor  
 todo el bien que me ha hecho?  
 Alzaré la copa de la salvación,  
 invocando su nombre.*

*Cumpliré al Señor mis votos  
 en presencia de todo el pueblo.  
 Mucho le cuesta al Señor  
 la muerte de sus fieles.*

*Señor, yo soy tu siervo,  
 siervo tuyo, hijo de tu esclava:  
 rompiste mis cadenas.*

*Te ofreceré un sacrificio de alabanza,  
 invocando tu nombre, Señor.  
 Cumpliré al Señor mis votos  
 en presencia de todo el pueblo,  
 en el atrio de la casa del Señor,  
 en medio de ti, Jerusalén.*

*Gloria al Padre, y al Hijo,  
 y al Espíritu Santo.  
 Como era en el principio, ahora y siempre,  
 por los siglos de los siglos. Amén.*

## 2 antifona:

Amopu'ãne pe copa ñane renohẽva vy'a'ygui,  
 amomba'e guasu hagua nde rera Ñandejára.

*Alzaré la copa de la salvación,  
 invocando el nombre del Señor.*

## 3 antifona:

El Señor Jesús se rebajó,  
 y por eso Dios lo levantó por los siglos de los siglos.

## Cantico (Fil 2, 6-11) Cristo servo di Dio

Cristo, a pesar de su condición divina,  
 no hizo alarde de su categoría de Dios;  
 al contrario, se despojó de su rango  
 y tomó la condición de esclavo,  
 pasando por uno de tantos.

Y así, actuando como un hombre cualquiera,  
 se rebajó hasta someterse incluso a la muerte,  
 y una muerte de cruz.

Por eso Dios lo levantó sobre todo  
y le concedió el «Nombre-sobre-todo-nombre»;  
de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble  
en el cielo, en la tierra, en el abismo,  
y toda lengua proclame:  
Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

### 3 antifona:

El Señor Jesús se rebajó,  
y por eso Dios lo levantó por los siglos de los siglos.

### LETTURA BREVE (Eb 13, 20-21)

proclamata in spagnolo e guaraní

Que el Dios de la paz, que hizo subir de entre los muertos al gran Pastor de las ovejas, nuestro Señor Jesús, en virtud de la sangre de la alianza eterna, os ponga a punto en todo bien, para que cumpláis su voluntad. Él realizará en nosotros lo que es de su agrado, por medio de Jesucristo; a él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Tupã, tome'ẽ peẽme py'aguapy, pe omoingove jevy va'ekue Ñandejára Jesúspe omanóva apytégui, pe ovecha kuéra rerekua guasu, pe tuguy omoañete va'ekue rupi pe Ñe'ẽme'ẽ tapia guarãva. Tupã pene mbokatupyrýta opa mba'e iporãva pejapo haguã, upéicha oiko haguã pe ha'e oipotáva, Ha'e ojaopógui ñande hegui pe ichupe ombovy'áva, Jesucristo rupi, Teko mimbi Tupãme tapia guarã. Amén.

### OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

### Responsorio breve

- V. Cuántas son tus obras, Señor.  
 R. Cuántas son tus obras, Señor.  
  
 V. Y todas las hiciste con sabiduría.  
 R. Tus obras, Señor.  
  
 V. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.  
 R. Cuántas son tus obras, Señor.

### Antifona al Magnificat:

Llamó Jesús junto a sí a los Doce  
y comenzó a enviarles de dos en dos  
a anunciar la salvación.

### CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55) Esultanza dell'anima nel Signore

R. Proclama mi alma, la grandeza del Señor,  
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador.

Porque ha mirado la humillación de su esclava,  
desde ahora me felicitarán  
todas las generaciones;  
porque el Todopoderoso  
ha hecho obras grandes en mí;  
su Nombre es Santo. R.

Y su misericordia llega a sus fieles  
de generación en generación.  
Él hace proezas con su brazo,  
dispersa a los soberbios de corazón. R.

Derriba del trono a los poderosos  
y enaltece a los humildes.  
A los hambrientos los colma de bienes  
y a los ricos los despide vacíos. R.

Auxilia a Israel, su siervo,  
acordándose de la misericordia,  
como lo había prometido a nuestros padres  
en favor de Abraham y su descendencia por siempre. R.

Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén. **R.**

**Antifona al Magnificat:**

Llamó Jesús junto a sí a los Doce  
y comenzó a enviarles de dos en dos  
a anunciar la salvación.

**INTERCESSIONI**

**Il Santo Padre:**

**Recordando la bondad de Cristo,  
que se compadeció del pueblo hambriento  
y obró en favor suyo los prodigios de su amor,  
digámosle con fe:**

**R.** Escucha el grito del corazón  
de los consagrados en oración.

**1.** Reconocemos, Señor, que todos los beneficios que  
hoy hemos recibido proceden de tu bondad;

– haz que no tornen a ti vacíos, sino que den fruto,  
con un corazón noble de nuestra parte.

**2.** Oh Cristo, luz y salvación de todos los pueblos,  
protege a los que dan testimonio de ti en el mundo,

– y enciende en ellos el fuego de tu Espíritu.

**3.** Haz, Señor, que todos los hombres respeten la dig-  
nidad de sus hermanos,

– y que todos juntos edifiquemos un mundo cada  
vez más humano.

**4.** A ti, que eres el médico de las almas y de los  
cuerpos,

– te pedimos que alivies a los enfermos y des la paz  
a los agonizantes, visitándolos con tu bondad.

**5.** Dígnate agregar los difuntos al número de tus es-  
cogidos,

– cuyos nombres están escritos en el libro de la vida.

**PADRE NOSTRO***Il Santo Padre:*

**Porque Jesús ha resucitado,  
todos somos hijos de Dios;  
por eso nos atrevemos a decir:**

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

**Ore Ru**, yvágape reiméva,  
toñembojeroviákena nde réra,  
ta ore añuamba ne mborayhu,  
tojejapo ne rembipota ko yvy ári,  
yvágape guáicha.  
Eme'e oréve ko árape ore rembi'urã,  
opa ára roikotevêva;  
eheja reíkena oréve ore rembiapo vaikue,  
roheja rei háicha ore rapichápe  
hemiapo vaikue ore ndive;  
aníkena reheja roike  
rojepy'ara'ã vai haçuáme  
ha ore pe'a opa mba'e vaiçui.

**ORAZIONE CONCLUSIVA***Il Santo Padre:*

**Señor Dios,  
que iluminas a los extraviados  
con la luz de tu verdad,  
para que puedan volver al buen camino;  
danos a quienes hacemos  
profesión de cristianos,  
la gracia de rechazar  
todo lo que se opone a este nombre  
y comprometernos con todas sus exigencias.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Edmundo Ponziano Valenzuela Mellid, S.D.B., Arcivescovo di Asunción, e P. Alberto Luna, Presidente della Conferenza di religiosi e delle religiose in Paraguay, rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre

**RITI DI CONCLUSIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Desde ahora y para siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

DOMENICA

12 LUGLIO 2015

ore 10.00

**SANTA MESSA**

XV DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO

ASUNCIÓN

Ñu Guazú

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**En el día en que celebramos la victoria de Cristo  
sobre el pecado y sobre la muerte,  
confesemos nuestra necesidad  
de la misericordia del Padre  
para morir al pecado  
y resucitar a la vida nueva.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in guaraní.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Señor Dios,  
que iluminas a los extraviados  
con la luz de tu verdad,  
para que puedan volver al buen camino;  
danos a quienes hacemos  
profesión de cristianos,  
la gracia de rechazar  
todo lo que se opone a este nombre  
y comprometernos con todas sus exigencias.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

**LITURGIA DELLA PAROLA****PRIMA LETTURA** (Am 7, 12-15)

*Va', profetizza al mio popolo.*

Lectura de la profecía de Amós

Amasías, el sacerdote de Betel, dijo a Amós: «Vete de aquí, vidente, refúgiate en el país de Judá, gánate allí la vida y profetiza allí. Pero no vuelvas a profetizar en Betel, porque este es un santuario del rey, un templo del reino».

Amós respondió a Amasías: «Yo no soy profeta, ni hijo de profetas, sino pastor y cultivador de sicomoros; pero el Señor me sacó de detrás del rebaño y me dijo: “Ve a profetizar a mi pueblo Israel”».

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**SALMO RESPONSORIALE****Dal Salmo 84**

**R.** Muéstranos, Señor, tu misericordia  
y danos tu salvación.

**1.** Voy a proclamar lo que dice el Señor:  
el Señor promete la paz,  
la paz para su pueblo y sus amigos.  
Su salvación está muy cerca de sus fieles,  
y la Gloria habitará en nuestra tierra . **R.**

**2.** El Amor y la Verdad se encontrarán,  
la Justicia y la Paz se abrazarán;  
la Verdad brotará de la tierra  
y la Justicia mirará desde el cielo. **R.**

**3.** El mismo Señor nos dará sus bienes  
y nuestra tierra producirá sus frutos.  
La Justicia irá delante de Él,  
y la Paz, sobre la huella de sus pasos. **R.**

**SECONDA LETTURA** (Ef 1, 3-14)

*In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo  
a los cristianos de Efeso

Bendito sea Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que nos ha bendecido en Cristo  
con toda clase de bienes espirituales en el cielo,  
y nos ha elegido en Él, antes de la creación del mundo,  
para que fuéramos santos  
e irreprochables en su presencia, por el amor.

Él nos predestinó a ser sus hijos adoptivos  
por medio de Jesucristo,  
conforme al beneplácito de su voluntad,  
para alabanza de la gloria de su gracia,  
que nos dio en su Hijo muy querido.

En Él hemos sido redimidos por su sangre  
y hemos recibido el perdón de los pecados,  
según la riqueza de su gracia,  
que Dios derramó sobre nosotros,  
dándonos toda sabiduría y entendimiento.

Él nos hizo conocer el misterio de su voluntad,  
conforme al designio misericordioso  
que estableció de antemano en Cristo,  
para que se cumpliera en la plenitud de los tiempos:  
reunir todas las cosas, las del cielo y las de la tierra,  
bajo un sola Cabeza, que es Cristo.

En Él hemos sido constituidos herederos,  
y destinados de antemano –según el previo designio  
del que realiza todas las cosas conforme a su voluntad–  
a ser aquéllos que han puesto su esperanza en Cristo,  
para alabanza de su gloria.

En Él, ustedes,  
los que escucharon la Palabra de la verdad,  
la Buena Noticia de la salvación,  
y creyeron en ella,  
también han sido marcados con un sello  
por el Espíritu Santo prometido.

Ese Espíritu es el anticipo de nuestra herencia  
y prepara la redención del pueblo  
que Dios adquirió para sí,  
para alabanza de su gloria.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**CANTO AL VANGELO** (Ap 19, 6)

℟. Aleluya, aleluya!

Ya llegó el reino del Señor Jesucristo,  
el reino de nuestro Dios.

℟. Aleluya, aleluya!

**VANGELO** (Mc 6, 7-13)

*Prese a mandarli.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según san Marcos.

℟. Gloria a ti, Señor.

Jesús llamó a los Doce y los envió de dos en dos, dándoles poder sobre los espíritus impuros.

Y les ordenó que no llevaran para el camino más que un bastón; ni pan, ni provisiones, ni dinero; que fueran calzados con sandalias y que no tuvieran dos túnicas.

Les dijo: «Permanezcan en la casa donde les den alojamiento hasta el momento de partir. Si no los reciben

en un lugar y la gente no los escucha, al salir de allí, sacudan hasta el polvo de sus pies, en testimonio contra ellos».

Entonces fueron a predicar, exhortando a la conversión; expulsaron a muchos demonios y curaron a numerosos enfermos, ungiéndolos con óleo.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a Ti, Señor Jesús.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

**OMELIA**

*Silenzio per la riflessione personale.*

**CREDO**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,  
que fue concebido  
por obra y gracia del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar  
a los vivos y a los muertos.**

**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.**

**PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI**

**Il Santo Padre:**

**Unidos a Cristo,  
recogemos las plegarias de todos los estamentos  
de la sociedad paraguaya,  
y las presentamos a Dios nuestro Padre  
lleno de misericordia,  
junto con las necesidades del mundo entero.**

**Digamos juntos:**

**℟.** «Ñandejára ore rendu».

- Por la Iglesia. **℟.**
- Por los gobiernos de los pueblos. **℟.**
- Por todas las familias. **℟.**
- Por los ancianos. **℟.**
- Por los campesinos. **℟.**
- Por todos los pueblos indígenas. **℟.**
- Por todos los que tienen que migrar. **℟.**
- Por todos los que tienen alguna discapacidad. **℟.**

- Por los enfermos. *℟.*
- Por todos los niños  
especialmente los pobres. *℟.*

*Il Santo Padre:*

**Te rogamos, Padre,  
que atiendas las plegarias de tu pueblo  
que te suplica con confianza,  
en nombre de Jesucristo nuestro Señor.**

*℟.* Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### CANTO DI OFFERTORIO

*Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:*

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.***

*℟.* Bendito seas por siempre, Señor.

*Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:*

***Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.***

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**℟.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Señor y Dios nuestro,  
mira con bondad los dones  
de tu Iglesia en oración  
y concede que, al recibirlos,  
se acreciente la santidad de los creyentes.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**Realmente es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno,  
por Cristo, Señor nuestro.**

**Él mismo, por su misterio pascual,  
realizó la obra maravillosa  
de llamarnos del pecado y de la muerte  
a la gloria de construir  
una raza elegida, un reino sacerdotal,  
una nación santa, un pueblo de su propiedad,  
para que, llevados de las tinieblas  
a tu luz admirable,  
proclamemos ante el mundo tus maravillas.**

**Por eso, con los ángeles y arcángeles,  
y con todos los coros celestiales,  
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

### PREGHIERA EUCARISTICA III

*Il Santo Padre:*

**Santo eres en verdad Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque Él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:  
Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

Il Santo Padre:

**Éste es el Misterio de la fe.**

**R.** Romombe'u Ñandejára Jesucristo, remano hague.  
Roguerovia reicove jevyha.  
Eju, Ñandejára, eju.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia  
y reconoce en ella a la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos con el Cuerpo  
y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y los mártires,  
san Roque González de Santa Cruz y compañeros,  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a mi hermano Edmundo,  
Obispo de esta Iglesia de la Santísima Asunción,  
a mí, indigno siervo tuyo,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
 que has congregado en tu presencia  
 en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte  
 y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.  
 Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
 a todos tus hijos dispersos por el mundo.  
 A nuestros hermanos difuntos  
 y a cuantos murieron en tu amistad  
 recíbelos en tu reino,  
 donde esperamos gozar todos juntos  
 de la plenitud eterna de tu gloria,  
 por Cristo, Señor nuestro,  
 por quien concedes al mundo todos los bienes.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Por Cristo, con Él y en Él,  
 a ti, Dios Padre omnipotente,  
 en la unidad del Espíritu Santo,  
 todo honor y toda gloria  
 por los siglos de los siglos.**

*R.* Amén.

## RITI DI COMUNIONE

*Il Santo Padre:*

**Fieles a la recomendación del Salvador  
 y siguiendo su divina enseñanza,  
 nos atrevemos a decir:**

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

**Ore Ru**, yvágape reiméva,  
 toñembojeroviákéna nde réra,  
 ta ore añuamba ne mborayhu,  
 tojejapo ne rembipota ko yvy ári,  
 yvágape guáicha.  
 Eme'e oréve ko árape ore rembi'urã,  
 opa ára roikotevêva;  
 eheja reíkéna oréve ore rembiapo vaikue,  
 roheja rei háicha ore rapichápe  
 hembiapo vaikue ore ndive;  
 aníkéna reheja roike  
 rojepy'ara'ã vai haçuáme  
 ha ore pe'a opa mba'e vaiçui.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu Palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me sirva para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.***

***La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

**CANTO ALLA COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Alimentados con esta Eucaristía,  
te pedimos, Padre,  
que por la celebración frecuente de este misterio  
crezca en nosotros el fruto de la salvación.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Edmundo Ponziano Valenzuela Mellid, S.D.B., Arcivescovo di Asunción, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## ANGELUS

Il Santo Padre:

**El Ángel del Señor anunció a María.**

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,  
el Señor es contigo,  
bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

℟. Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**He aquí la esclava del Señor.**

℟. Hágase en mí según tu palabra.

**Dios te salve, María...**

℟. Santa María...

**Y el Verbo se hizo carne.**

℟. Y habitó entre nosotros.

**Dios te salve, María...**

℟. Santa María...

**Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.**

℟. Para que seamos dignos  
de alcanzar las promesas de Jesucristo.

**Oremos.**

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,  
que, por el anuncio del ángel,  
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,  
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,  
a la gloria de la resurrección.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo. (3 volte)**

℟. Como era en un principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

**Por los fieles difuntos:****Dales, Señor, el descanso eterno.**

℟. Y brille para ellos la luz perpetua.

**Descansen en paz.**

℟. Amén.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclinen la cabeza para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**Que el Señor  
los bendiga y los proteja.**

℟. Amén.

**Haga brillar su rostro sobre ustedes  
y les otorgue su misericordia.**

℟. Amén.

**Vuelva su mirada hacia ustedes  
y les conceda la paz.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.  
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

DOMENICA  
12 LUGLIO 2015  
ore 17.00

## INCONTRO CON I GIOVANI

ASUNCIÓN  
Costanera

Alcuni giovani introducono processionalmente la croce pellegrina.

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Ricardo Jorge Valenzuela Ríos, Vescovo di Villarrica del Espíritu Santo e responsabile della Pastorale giovanile della Conferenza Episcopale, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## ALLEGORIA SULLA REALTÀ GIOVANILE

## TESTIMONIANZE

Seguono le testimonianze di 2 giovani.

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Oremos.**

**Dios de bondad,  
que te muestras a los limpios de corazón,  
purifícanos de todo lo que nos impide verte,  
especialmente en nuestros hermanos,  
para que, sirviéndote en ellos,  
lleguemos a ser bienaventurados.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**VANGELO (Mt 5, 1-12)**

*Rallegratevi ed esultate, perché grande  
è la vostra ricompensa nei cieli.*

Escuchad ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según san Mateo

En aquel tiempo, al ver a la multitud, Jesús subió a la montaña, se sentó, y sus discípulos se acercaron a Él. Entonces tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

«Felices los que tienen alma de pobres, porque a ellos les pertenece el Reino de los Cielos.

Felices los afligidos, porque serán consolados.

Felices los pacientes, porque recibirán la tierra en herencia.

Felices los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.

Felices los misericordiosos, porque obtendrán misericordia.

Felices los que tienen el corazón puro, porque verán a Dios.

Felices los que trabajan por la paz, porque serán llamados hijos de Dios.

Felices los que son perseguidos por practicar la justicia, porque a ellos les pertenece el Reino de los Cielos.

Felices ustedes, cuando sean insultados y perseguidos, y cuando se los calumnie en toda forma a causa de mí.

Alégrense y regocíjense entonces, porque ustedes tendrán una gran recompensa en el cielo; de la misma manera persiguieron a los profetas que los precedieron».

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

**PADRE NOSTRO**

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre venera la croce pellegrina.

I giovani la prendono e il Santo Padre li invia.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

**℟.** Desde ahora y para siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

**℟.** Que hizo el cielo y la tierra.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo, ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

## INDICE

### **CELEBRAZIONI in ECUADOR . . . . . 5**

Lunedì 6 luglio 2015, ore 11.15

**SANTA MESSA**

Guayaquil, Parco de los Samanes . . . . . 7

Martedì 7 luglio 2015, ore 10.30

**SANTA MESSA**

Quito, Parco del Bicentenario . . . . . 39

Martedì 7 luglio 2015, ore 16.30

**INCONTRO CON IL MONDO  
DELLA SCUOLA E DELL'UNIVERSITÀ**

Quito, Pontificia Università Cattolica dell'Ecuador . . . . . 71

Mercoledì 8 luglio 2015, ore 10.30

**INCONTRO CON IL CLERO,  
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE E I SEMINARISTI**

Quito, Santuario Nazionale Mariano "El Quinche" . . . . . 79

**CELEBRAZIONI in BOLIVIA . . . . . 87**

Giovedì 9 luglio 2015, ore 10.00

**SANTA MESSA**

Santa Cruz de la Sierra, Monumento al Cristo Redentore . . . 89

Giovedì 9 luglio 2015, ore 16.00

**INCONTRO CON SACERDOTI,  
RELIGIOSI, RELIGIOSE E SEMINARISTI**

Santa Cruz de la Sierra, Coliseo del Colegio don Bosco . . . 123

**CELEBRAZIONI in PARAGUAY . . . . . 131**

Sabato 11 luglio 2015, ore 10.30

**SANTA MESSA**

Caacupé, Santuario mariano . . . . . 133

Sabato 11 luglio 2015, ore 10.30

**VESPRI CON VESCOVI, SACERDOTI,  
DIACONI, RELIGIOSI, RELIGIOSE,  
SEMINARISTI E MOVIMENTI CATTOLICI**

Asunción, Cattedrale dell'Assunta . . . . . 165

Domenica 12 luglio 2015, ore 10.00

**SANTA MESSA**

Asunción, Ñu Guazú . . . . . 183

Domenica 12 luglio 2015, ore 17.00

**INCONTRO CON I GIOVANI**

Asunción, Costanera . . . . . 219

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXV